

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 1.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 4. Januar 1860.

MERCREDI, 4 janvier 1860.

Gesetz vom 17. December 1839, über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Titel I.

Präliminar-Bestimmungen.

Art. 1.

Die Enteignung zum öffentlichen Nutzen findet statt durch Gerichts-Autorität.

Art. 2.

Dieselbe kann stattfinden auf Ansuchen:

- 1° des Staates;
- 2° der Gemeinden oder Gemeinde-Sectionen;
- 3° von öffentlichen Anstalten;
- 4° von Privaten sogar, jedoch nur wenn das Interesse des Klägers zugleich von öffentlichem Nutzen ist.

Loi du 17 décembre 1839 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

TITRE I.

Dispositions préliminaires.

Art. 1^{er}.

L'expropriation pour cause d'utilité publique s'opère par autorité de justice.

Art. 2.

Elle peut s'opérer à la demande:

- 1° de l'État;
- 2° des communes ou sections de communes;
- 3° d'établissements publics;
- 4° même de particuliers, mais seulement si l'intérêt de la partie demanderesse est en même temps d'utilité publique.

Art. 3.

Die Gerichte können die Enteignung nur dann aussprechen, wenn der Nutzen derselben in den durch das Gesetz vorgeschriebenen Formen constatirt worden ist.

Art. 4.

Diese Formen bestehen :

- 1° in einer, nach Anhörung des Staatsrathes, auf den Bericht des Regierungsraths erlassenen königlich-großherzoglichen Verordnung behufs Anordnung oder Ermächtigung der, zu Gegenständen des öffentlichen Nutzens bestimmten Arbeiten oder Ankäufe von Grundstücken oder Gebäuden ;
- 2° in einem Acte des Departements der öffentlichen Bauten, welcher die Vertlichkeiten oder den Boden bezeichnet, wo die Arbeiten stattfinden sollen, falls diese Bezeichnung nicht aus der Verordnung selbst hervorgeht; und
- 3° in einem spätern Acte, durch welchen das nämliche Departement das Privat-Eigenthum bestimmt, auf welches die Enteignung anwendbar ist.

Art. 5.

Auf Privat-Eigenthum kann diese Anwendung nicht eher stattfinden, als bis die beteiligten Parteien aufgefodert worden sind, ihre Einsprüche dagegen zu erheben, nach Maßgabe der hiernächst aufgestellten Bestimmungen.

Titel II.

Auf die Enteignung bezügliche Verwaltungs-Maßregeln.

Art. 6.

Wenn es sich darum handelt, an Ort und Stelle Projecte zur Ausführung von Arbeiten des öffentlichen Nutzens zu studiren und vorzubereiten, oder Materialien zu dem Behufe aufzusuchen, werden die beteiligten Parteien davon, auf Betreiben des Departements der öffentlichen Bauten,

Art. 3.

Les tribunaux ne peuvent prononcer l'expropriation qu'autant que l'utilité en a été constatée dans les formes établies par la loi.

Art. 4.

Ces formes consistent :

- 1° dans une ordonnance royale grand-ducale rendue sur le rapport du Conseil de Gouvernement, le Conseil d'État entendu, pour ordonner ou autoriser des travaux ou achats de terrains ou édifices destinés à des objets d'utilité publique ;
- 2° dans un acte du département des travaux publics, qui désigne les localités ou territoires sur lesquels les travaux doivent avoir lieu, lorsque cette désignation ne résulte pas de l'ordonnance même ; et
- 3° dans un acte ultérieur par lequel le même département détermine les propriétés particulières auxquelles l'expropriation est applicable.

Art. 5.

Cette application ne peut être faite à aucune propriété particulière qu'après que les parties intéressées ont été mises en état d'y fournir leurs contredits selon les règles ci-après exprimées.

TITRE II.

Des mesures d'administration relatives à l'expropriation.

Art. 6.

Lorsqu'il s'agit d'étudier et de préparer sur le terrain des projets ou de chercher des matériaux pour l'exécution de travaux d'utilité publique, les parties intéressées en sont averties à la diligence du département des travaux publics, par un avis de l'autorité locale publié et affiché préalablement

3

durch eine Bekanntmachung der Orts-Behörde in Kenntnis gesetzt. Diese Bekanntmachung wird vorgängig in üblicher Weise und an den gewöhnlichen, hierzu bestimmten Orten veröffentlicht und angeschlagen; sie gibt den Zeitpunkt der zu obigen Zwecken vorzunehmenden Operationen, sowie die nicht im Staatsdienste stehenden Agenten an, welche durch vorerwähntes Departement zur Vornahme jener Operationen bezeichnet oder genehmigt worden sind.

Art. 7.

Diese Agenten müssen stets Träger eines beglaubigten Duplicats dieser Bekanntmachung sein, um im Falle jeder gesetzmäßigen Requisition sich durch dessen Vorzeigung in ihrer Eigenschaft legitimiren zu können.

Art. 8.

Wenn die Agenten des Staates oder die andern mit diesem Auftrage betrauten Agenten sich mit den Eigenthümern wegen der, auf deren Grund und Boden vorzunehmenden Operationen nicht einigen können, werden sie nur dazu schreiten dürfen in Beisein des Bürgermeisters der Gemeinde oder dessen Delegirten, welcher sich nicht weigern darf, dieselben auf deren Requisition zu begleiten, und welcher die respectiven Aussagen und Handlungen zu Protokoll führt.

Art. 9.

Jedes den erwähnten, nach Vorschrift des Art. 8 handelnden Agenten entgegengetretene Hindernis, jeder denselben geleistete Widerstand, jede Einwegnahme oder Verletzung von Vorrichtungen oder Zeichen, die dieselben angelegt oder errichtet, setzen den Thäter der, durch Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 angedrohten Strafe aus, abgesehen von den Kosten der Herstellung der weggenommenen oder verletzten Vorrichtungen und Zeichen und von der höhern Strafe im Falle der Gewaltthätigkeit gegen die Personen.

Art. 10.

Alle aus den in Rede stehenden, vorläufigen

de la manière habituelle et aux lieux ordinaires à ce destinés, et indiquant l'époque à laquelle ont lieu les opérations nécessaires à cet effet, et les agents autres que ceux au service de l'État qui sont désignés ou agréés par ledit département pour y procéder.

Art. 7.

Ces agents doivent toujours être porteurs d'une ampliation certifiée de cet avis, pour pouvoir justifier de leur qualité par son exhibition à toute réquisition légitime.

Art. 8.

Si les agents de l'État et autres chargés de cette commission ne peuvent s'entendre avec les parties intéressées pour des opérations à faire sur leurs terrains, ils n'y procéderaient qu'à l'assistance du bourgmestre de la commune ou de son délégué, qui ne peut se refuser à les accompagner à leur réquisition et qui dresse procès-verbal des dires et faits respectifs.

Art. 9.

Toute entrave ou résistance aux dits agents procédant selon le prescrit de l'art. 8, et tout enlèvement ou déplacement de travaux ou signaux établis par eux, rendent passible de la peine comminée par l'art. 1^{er} de la loi du 6 mars 1818, indépendamment des frais de rétablissement des travaux et signaux enlevés ou déplacés, et de plus forte peine en cas de violence envers les personnes.

Art. 10.

Tous dommages à résulter d'opérations ;

4

Operationen erwachende Schaden muß in kurzer Frist gütlich, und widrigenfalls auf schiedsrichterlichen Spruch des Friedensrichters des Cantons der Ortslage, vergütet werden.

Art. 11.

Die, mit der Ausführung der angeordneten oder erteilten Arbeiten öffentlichen Nutzens beauftragten Ingenieure oder andern Kunstverständigen müssen, vor Angrißnahme derselben, den Grundriß oder den bündlichen Plan der Grundstücke oder Gebäude, deren Abtretung durch sie für notwendig erachtet wird, aufnehmen.

Art. 12.

Der, die Namen jedes einzelnen Eigenthümers angegebende Plan jener Privat-Besitzungen bleibt acht Tage bei dem Bürgermeister der Gemeinde, in welcher die Besitzungen gelegen sind, hinterlegt, damit jeder davon Kenntnis nehmen und nicht seine Unkenntnis desselben vorschützen könne.

Die Frist von acht Tagen beginnt erst mit dem Datum der, an die theilhaftigen Parteien collectiv und ohne specielle namentliche Bezeichnung zu erlassenden Aufforderung, Kenntnis von dem Plane zu nehmen.

Diese Aufforderung wird in der üblichen Weise und an den gewöhnlichen, hierzu bestimmten Orten in der Gemeinde bekannt gemacht und angeschlagen; sie wird dem Eigenthümer oder dem Inhaber der erwähnten Immobilien durch die Gemeinde-Verwaltung notificirt, und die erwähnte Bekanntmachung, Anschlagung und Notificirung werden durch den Bürgermeister bescheinigt.

Art. 13.

Nach Ablauf jener Frist tritt, unter dem Vorstehe des Commissärs des Districtes, in welchem die Besitzungen gelegen sind, und ferner aus zwei von der Regierung zu bezeichnenden Mitgliedern der Versammlung der Landstände, dem Bürgermeister der Gemeinde, in welcher die Besitzungen gelegen sind, und einem Ingenieur bestehende Commission auf dem Rathhause des Hauptortes des Districtes zusammen.

minaires dont il s'agit, doivent être payés dans un bref délai à l'amiable, sinon à l'arbitrage du juge de paix du canton de la situation des lieux.

Art. 11.

Les ingénieurs ou autres gens de l'art chargés de l'exécution de travaux d'utilité publique ordonnés ou autorisés, doivent, avant de les entreprendre, lever le plan terrier ou figuré des terrains ou édifices dont la cession serait par eux reconnue nécessaire.

Art. 12.

Le plan desdites propriétés particulières, indicatif des noms de chaque propriétaire, reste déposé pendant huit jours entre les mains du bourgmestre de la commune où elles sont situées, afin que chacun puisse en prendre connaissance et ne puisse prétendre en avoir ignoré.

Le délai de huitaine ne court qu'à dater de l'avertissement qui doit être donné collectivement aux parties intéressées à prendre communication du plan, même sans y être désignées nominativement.

Cet avertissement est publié et affiché dans la commune, de la manière habituelle et aux lieux ordinaires à ce destinés, et il est notifié au propriétaire ou au détenteur desdites propriétés par les soins de l'administration communale; et lesdites publications, affiches et notifications en sont certifiées par le bourgmestre.

Art. 13.

A l'expiration du délai, une commission présidée par le commissaire du district où les propriétés sont situées, et composée en outre de deux membres des États désignés par le Gouvernement, du bourgmestre de la commune où les propriétés sont situées, et d'un ingénieur, se réunit à la maison communale du chef-lieu du district.

Art. 14.

Diese Commission hört die Forderungen und Klagen der Eigenthümer und Betheiligten an, welche etwa behaupten möchten, die Ausführung der Arbeiten ziele die Abtretung des bezeichneten Eigenthumes nicht nach sich.

Jedesmal, wenn sie es für angemessen erachtet, ladet sie die Eigenthümer und andere Betheiligte vor sich.

Art. 15.

Ist die Commission der Meinung die Anwendung des Planes sei beizubehalten, so stellt sie die diesfälligen Beweggründe auf.

Hält sie einige Abänderungen für zulässig, so trägt sie erst darauf an, nach vorgängiger Anhörung oder Vorladung der Eigenthümer oder Inhaber derjenigen Grundstücke, welche durch jene Veränderungen affectirt würden.

Im Falle der Uneinigkeit zwischen den verschiedenen Eigenthümern und andern Betheiligten führt die Commission die beiderseitigen Gründe und Mittel summarisch an und gibt ihr eigenes motivirtes Gutachten ab.

Art. 16.

Für den Fall der Nothwendigkeit zur Ausführung von Arbeiten öffentlichen Nutzens können Grundstücke, welche weder selbst bebaut noch Zubehör von Gebäuden sind, zeitweilig in Besitz genommen werden, um auf denselben Materialien niederzulegen, Werkplätze zu errichten, Hülfswege anzulegen, etc., oder durchsucht werden, um Sand, Steine und Erden daraus zu gewinnen, und durch Wasserläufe activirte Ufren können genöthigt werden, die erforderliche Zeit hindurch zu ruhen.

Art. 17.

Die mit der Ausführung der Arbeiten beauftragten Ingenieure oder anderen Kunstverständigen müssen vorläufig eine Nachweisung der im Art. 16 erwähnten Grundstücke und Ufren, der diesen

Art. 14.

Cette commission reçoit les demandes et les plaintes des propriétaires et intéressés qui soutiendraient que l'exécution des travaux n'entraîne pas la cession des propriétés désignées.

Elle appelle les propriétaires et autres intéressés toutes les fois qu'elle le juge convenable.

Art. 15.

Si la commission pense qu'il y a lieu de maintenir l'application du plan, elle en expose les motifs.

Si elle est d'avis de quelques changements, elle ne les propose qu'après avoir entendu ou appelé les propriétaires ou détenteurs des terrains sur lesquels se reporterait l'effet de ces changements.

Dans le cas où il y aurait dissentiment entre les divers propriétaires et autres intéressés, la commission expose sommairement leurs moyens respectifs et donne son avis motivé.

Art. 16.

En cas de nécessité pour l'exécution de travaux d'utilité publique, des terrains non bâtis ni dépendants de bâtiments peuvent être occupés temporairement pour y déposer des matériaux, établir des chantiers, des chemins de secours, etc., ou fouillés pour y chercher et en extraire des sables, pierres et terres, et des usines mues par des cours d'eaux peuvent être réduites à devoir chômer pendant le temps nécessaire.

Art. 17.

Les ingénieurs ou autres gens de l'art chargés de l'exécution des travaux doivent dresser préalablement un état indicatif des terrains et usines mentionnés à l'art. 16, de la destination tempo-

Grundstücken zu gebenden Bestimmung und der Eigentümer derselben, sowie der übrigen Beteiligten aufstellen.

Diese Nachweisung muß durch das Département der öffentlichen Bauten genehmigt und hiernach, insoweit als möglich, der Anwendung der Art. 12, 13, 14 und 15 unterworfen werden.

Jedenfalls dürfen die, im Art. 16 vorgesehenen zeitweiligen Maßregeln, den Fall der Dringlichkeit ausgenommen, nicht zur Vollziehung kommen, es seien denn die Beteiligten vorläufig davon in Kenntnis gesetzt worden, dies durch die Local-Behörde auf Betreiben des Départements der öffentlichen Bauten, bei welchem die Beteiligten, eintretenden Falles, ihre diesfälligen Reclamationen anbringen können.

Art. 18.

Das Geschäft der durch Art. 13 eingesetzten Commission muß sich auf die in den Artikeln 14 und 15, combinirt mit Art. 17, erwähnten Gegenstände beschränken und in der Frist eines Monats, vom Ablauf der in erwähntem Art. 13 anberaumten Frist an, beendigt sein; worauf das darüber geführte Protokoll dem Département der öffentlichen Bauten durch den District-Commissär eingelendet wird.

Dies Département statuirt alsogleich und erläßt die definitive Bezeichnung der Punkte, nach welchen hin die Arbeiten sollen gerichtet werden und, eintretenden Falles, der Grundstücke und Usinen, auf welche die Bestimmungen des Art. 16 anwendbar sind.

Art. 19.

Die Commission nimmt keine Kenntnis von den Schwierigkeiten, welche etwa nur den Preis des abzutretenden Grundeigenthums oder die Entschädigung für den Schaden betreffen möchten, welcher in den durch Art. 16 vorgesehenen Fällen verursacht werden kann.

Art. 20.

Diese Entschädigung, welche in Betreff des ausge-

rairo à donner à ces terrains et de leurs propriétaires ou autres intéressés.

Cet état doit être approuvé par le département des travaux publics et soumis ensuite pour autant que possible à l'application des articles 12, 13, 14 et 15 de la présente loi.

En tout cas, les mesures temporaires prévues audit art. 16 ne peuvent être exécutées, hors les cas d'urgence, sans que les intéressés n'en aient été préalablement avertis par l'autorité locale de la part du département des travaux publics, auprès duquel ils peuvent pour lors réclamer à ce sujet, s'il y a lieu.

Art. 18.

Les opérations de la commission instituée par l'art. 13 doivent se borner aux objets mentionnés aux articles 14 et 15 combinés avec l'art. 17, et être terminées dans le délai d'un mois, à partir de l'expiration de celui énoncé dans ledit article 13; après quoi le procès-verbal en est adressé par le commissaire de district au département des travaux publics.

Ce département statue immédiatement et détermine définitivement les points sur lesquels seront dirigés les travaux, et, s'il y a lieu, les terrains et usines auxquels sont applicables les dispositions de l'art. 16.

Art. 19.

La commission ne prend aucune connaissance des difficultés qui ne porteraient que sur le prix des fonds à céder ou sur l'indemnité pour dommages causés dans les cas prévus à l'art. 16.

Art. 20.

Cette indemnité qui pour les matériaux extraits,

beuteten Materials, nebst dem an der Oberfläche verursachten Schaden, den Preis dieses Materials in sich begreift, wird zwischen den Beteiligten und dem Kläger auf Enteignung gütlich festgesetzt; widrigenfalls wird sie gemäß Aussage von Experten durch schiedsrichterlichen Spruch des Friedensrichters der Ortslage bestimmt, und es muß dieselbe in kurzer Frist ausbezahlt werden.

Keine diesfällige Reclamation, auch nicht im Falle des Art. 10 dieses Gesetzes, wird mehr angenommen ein Jahr nach Aufhörung der den Schaden verursachenden That.

Art. 21.

Falls sich der Eigenthümer und der Kläger auf Enteignung über den Preis des abzutretenden Grundeigenthums nicht einigen, so entscheidet darüber das Bezirksgericht der Ortslage dieser Grundgüter; auch erkennt dieses Gericht über alle Reclamationen bezüglich der Zuwiderhandlungen gegen die, in diesem und in vorhergehendem Titel enthaltenen Vorschriften.

Art. 22.

Wenn die Eigenthümer in die von ihnen verlangte Abtretung, sowie in die ihnen von dem Kläger auf Enteignung gestellten Bedingungen einwilligen, so wird zwischen denselben ein Verkaufsact geschlossen, welcher, im Falle er zum Vortheile des Staates oder von Gemeinden und öffentlichen Anstalten stattfindet, in Form der die respective betreffenden Verwaltungs-Acten verfaßt wird, und es bleibt die Minute in deren respectiven Archiven niedergelegt.

Titel III.

Verfahren vor dem Gerichte.

Art. 23.

In Ermangelung einer Uebereinkunft zwischen den Parteien werden der Beschluß und der Plan, welche die Arbeiten und die zum öffentlichen Nutzen

comprend, outre le dommage à la surface, la valeur de ces matériaux, est réglée à l'amiable entre les intéressés et le demandeur en expropriation, sinon à dire d'experts, par décision du juge de paix du lieu de la situation, et doit être payée dans un bref délai.

Aucune réclamation de ce chef, ni dans le cas de l'article 10 de la présente loi, n'est plus recevable un an après la cessation du fait dommageable.

Art. 21.

Si le propriétaire et le demandeur en expropriation ne s'accordent point sur le prix des fonds à céder, il y est pourvu par le tribunal de l'arrondissement du lieu de la situation de ces fonds, et ce tribunal connaît de même de toutes réclamations relatives à l'infraction des règles prescrites par le présent titre et le précédent.

Art. 22.

Lorsque les propriétaires souscrivent à la cession qui leur est demandée, ainsi qu'aux conditions qui leur sont proposées par le demandeur en expropriation, il est passé, entre eux et ce dernier, un acte de vente qui, s'il est au profit de l'Etat, de communes ou d'établissements publics, est rédigé dans la forme des actes d'administration qui les concernent respectivement, et dont la minute reste déposée dans leurs archives respectives.

TITRE III.

De la procédure devant le tribunal.

Art. 23.

A défaut de convention entre les parties, l'arrêté et le plan indicatifs des travaux et des parcelles à exproprier pour cause d'utilité publique,

zu enteignenden Parzellen angeben, sowie die Stücke der administrativen Untersuchung auf der Kanzlei des Bezirksgerichtes der Ortstage, wo die beteiligten Parteien, bis zur definitiven Regelung der Entschädigung, kostenfreie Mittheilung derselben verlangen können, hinterlegt.

Art. 24.

Kenntnis von dieser Hinterlegung wird dem Eigentümer und Nießbraucher gegeben durch Gerichtsvollzieherurkunde, enthaltend Vorladung auf einen bestimmten Tag, um zur Regelung der Entschädigungen schreiten und die Einweisung in den Besitz verordnen zu sehen.

Die Gerichtsvollzieherurkunde wird die von der klagenden Partei als Entschädigung angebotenen Summen angeben.

Die Frist der Vorladung wird von vierzehn Tagen sein.

Spätestens innerhalb acht Tagen wird die Gerichtsvollzieherurkunde in Abschrift, auf übliche Weise und an den gewöhnlichen, hierzu bestimmten Orten der Lage der Grundgüter angeschlagen. Ueberdies wird dem Bürgermeister der Gemeinde innerhalb der nämlichen Frist eine andere Abschrift zugestellt.

Ein Auszug der Urkunde, die Namen der Parteien, die summarische Angabe der Grundgüter und die Entschädigungsangebote enthaltend, wird in die zur Aufnahme der amtlichen Bekanntmachungen bestimmte Zeitung eingerückt.

Im Falle unumgänglicher Nothwendigkeit kann die Frist der Vorladung durch Ordonnanz des Präsidenten, auf Gesuch erlassen, verkürzt werden.

Art. 25.

Zu der, durch die Vorladung bestimmten Audienz wird die Sache aufgerufen. Hat die vorgeladene Partei einen Anwalt bestellt oder bestellt sie denselben, so wird, bei Unterlassung jeden andern Geschäftes, nach Vorschrift des nächstfolgenden Artikels verfahren. Ist kein Anwalt bestellt, so

ainsi que les pièces de l'instruction administrative, seront déposés au greffe du tribunal de la situation des lieux, où les parties intéressées pourront en prendre communication, sans frais, jusqu'au règlement définitif de l'indemnité.

Art. 24.

Information de ce dépôt sera donnée au propriétaire et usufruitier, par exploit contenant assignation à jour fixe, aux fins de voir procéder au règlement des indemnités et ordonner l'envoi en possession.

L'exploit énoncera les sommes que la partie poursuivante offre pour indemnité.

Le délai de l'assignation sera de quinzaine.

Copie de l'exploit sera, dans la huitaine au plus tard, affichée de la manière habituelle et aux endroits ordinaires à ce destinés du lieu de la situation des biens. Une autre copie sera, en outre, dans le même délai, remise au bourgmestre de la commune.

Un extrait de l'exploit, contenant les noms des parties, l'indication sommaire des biens et les offres d'indemnités, sera inséré dans le journal destiné aux publications officielles.

En cas d'absolue nécessité, le délai de l'assignation pourra être abrégé par ordonnance du président rendue sur requête.

Art. 25.

La cause sera appelée à l'audience indiquée par l'ajournement. Si la partie assignée a constitué ou constitue avoué, il sera procédé, toute affaire cessante, comme il sera dit à l'article suivant; s'il n'y a pas constitution d'avoué, le défaillant sera réassigné par un huissier commis,

wird der Ausgebliebene neuerdings durch einen beauftragten Gerichtsvollzieher für den durch das Gericht festgesetzten Tag geladen, ohne daß es erfordert sei das Urtheil auszunehmen. Die Vorladungsfrist darf vierzehn Tage nicht übersteigen.

Art. 26.

In der durch den vorhergehenden Artikel erwähnten Audienz entscheidet das Gericht, ob die, durch das Gesetz zur Erlangung der Enteignung vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt worden sind. Erscheint der Beklagte, so wird er vorgängig gehört, und ist gehalten zu erklären, ob er das von der klagenden Partei gemachte Entschädigungs-Angebot annimmt; nimmt er dieses Anerbieten nicht an, so muß er den Betrag seiner Forderung angeben; zu gleicher Zeit wird derselbe, bei Strafe des Rechtsverlustes, alle Einreden anbringen, die er etwa entgegen zu stellen hätte. Das Gericht wird ihm Act geben über seine Erklärungen und während der Sitzung, oder spätestens in der nächsten Audienz, durch ein einziges Urtheil über das Ganze entscheiden.

Art. 27.

Entscheidet das Gericht, daß die Klage nicht vorchriftsmäßig angestellt worden ist, daß die gesetzlich vorgeschriebenen Formen nicht beobachtet worden sind, oder daß der Plan der Arbeiten nicht anwendbar ist auf das Eigenthum, dessen Enteignung verlangt wird, so wird dasselbe erklären, daß ein weiteres Verfahren nicht statthaft ist.

Wenn jedoch, im Falle der Nichtbeachtung der Formalitäten, der zu enteignende Eigenthümer in die Abtretung einwilligt, und wenn nur Uneinigkeit über den Preis obwaltet, so gibt das Gericht Act von der Einwilligung, und es wird im Uebrigen nach der im Art. 29 vorgeschriebenen Weise verfahren.

Art. 28.

Das, in Gemäßheit vorhergehenden Artikels

I.

Art. 26.

au jour fixé par le tribunal, sans qu'il soit besoin de lever le jugement. Le délai pour la comparution ne pourra dépasser la quinzaine.

A l'audience indiquée par l'article précédent, le tribunal jugera si les formalités prescrites par la loi, pour parvenir à l'expropriation, ont été remplies. Si le défendeur comparait, il sera entendu au préalable et sera tenu de déclarer s'il accepte les offres d'indemnité faites par la partie poursuivante; s'il n'accepte pas ces offres, il devra indiquer le montant de ses prétentions; il proposera en même temps, à peine de déchéance, toutes les exceptions qu'il croirait pouvoir opposer. Le tribunal donnera acte de ces déclarations et statuera sur le tout par un seul jugement, séance tenante, ou au plus tard, à l'audience suivante.

Art. 27.

Si le tribunal décide que l'action n'a pas été régulièrement intentée, que les formes prescrites par la loi n'ont pas été observées, ou bien que le plan des travaux n'est pas applicable à la propriété dont l'expropriation est poursuivie, il déclarera qu'il n'y a pas lieu de procéder ultérieurement.

Toutefois, en cas d'inobservation des formalités, si le propriétaire à exproprier consent à la cession et s'il n'y a désaccord que sur le prix, le tribunal donnera acte du consentement et il sera procédé pour le surplus de la manière indiquée à l'art. 29.

Art. 28.

Le jugement rendu en conformité de l'article

1a

erlassene Urtheil und dasjenige, wodurch entschieden sein wird, daß zur Regelung der Entschädigung weiter zu schreiten ist, können nur auf dem Wege des Cassations-Reurses und blos wegen Incompetenz, Ueberschreitung der Befugnisse oder Formfehler des Urtheils angegriffen werden.

Der, die Cassations-Mittel angehende Recurs wird spätestens innerhalb der nächsten vierzehn Tage nach Erlassung des Urtheils, bei Strafe des Rechtsverlustes, notificirt; in der Audienz können keine andern, als die in dem Recurse angezeigten Mittel entwickelt werden.

Innerhalb der nächsten vierzehn Tage nach der Notification des Recurses wird der Beklagte seine Antwort zu stellen und die Actenstücke der Parteien werden innerhalb der nämlichen Frist in der Canzlei des Obergerichtshofes, welcher im Laufe des nächstfolgenden Monats entscheidet, hinterlegt.

Das Gesuch um Wiedereinsetzung, von welchem im Art. 18 der Verordnung vom 25. September 1840 Erwähnung geschieht, ist nach Ablauf der vorhin erwähnten Monatsfrist nicht mehr gegen das Urtheil zulässig, wenn dasselbe ein Contumacial-Urtheil ist.

Art. 29.

Entscheidet das Gericht, daß die gesetzlich vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind, so bestimmt es in dem nämlichen Urtheil den Betrag der Entschädigung, mit Rücksicht auf die bestehenden Mietheverträge, auf die vorhergegangenen, jedoch in jüngster Zeit stattgefundenen Verkaufs-Contracte der nämlichen oder benachbarter Grundgüter gleicher Qualität, auf die Mutter-Rollen und auf alle andern Documente, die es sich verschaffen kann. Sind jedoch keine zur Feststellung dieses Betrages geeigneten Documente vorgebracht worden, oder verlangt es eine Partei, so erklärt das Gericht in dem nämlichen Urtheil, daß in kürzester Frist zur Befichtigung und billigen Abschätzung der Grundstücke oder Gebäude durch drei auf der Stelle, von den Parteien im Einverständniss, widrigenfalls ex officio zu ernennenden Sachverständigen soll geschritten werden.

précédent et celui qui aura décidé qu'il y a lieu de passer outre au règlement de l'indemnité, ne pourront être attaqués que par la voie du recours en cassation et seulement pour incompétence, excès de pouvoir ou vice de forme du jugement.

Le pourvoi indiquant les moyens de cassation sera notifié au plus tard dans la quinzaine de la prononciation du jugement, le tout à peine de déchéance; aucuns moyens autres que ceux annoncés dans le pourvoi ne pourront être discutés à l'audience.

Dans la quinzaine de la notification du pourvoi, le défendeur signifiera sa réponse et, dans le même délai, les pièces des parties seront déposées au greffe de la Cour supérieure de justice qui statuera dans le mois suivant.

La demande en restitution dont il est fait mention dans l'article 18 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, ne sera pas recevable contre l'arrêt, s'il est rendu par défaut, à l'expiration du délai d'un mois ci-dessus indiqué.

Art. 29.

Si le tribunal décide que les formes prescrites par la loi ont été observées, il fixe par le même jugement le montant de l'indemnité, eu égard aux baux actuels, aux contrats de vente passés antérieurement et néanmoins aux époques les plus récentes, soit des mêmes fonds, soit des fonds voisins et de même qualité, aux matrices de rôles et à tous autres documents qu'il pourra réunir. Mais s'il n'a pas été produit des documents propres à déterminer ce montant, ou si une partie le demande, il déclarera par le même jugement qu'il sera procédé, dans le plus bref délai, à la visite et à la juste évaluation des terrains ou édifices, par trois experts qui seront désignés sur le champ et de commun accord par les parties, sinon d'office.

Es bestellt einen Richter um Bericht zu erstatten, und es bestellt den nämlichen Richter oder den Friedensrichter, um sich an den, durch das nämliche Urtheil zu bestimmenden Tag und Stunde mit den Parteien und Sachverständigen an Ort und Stelle zu begeben.

Art. 30.

Vor Abschätzung der Entschädigung, und falls die Uneinigkeit die Sache der Enteignung nicht selbst betrifft, kann das Gericht, je nach Art und Dringlichkeit der Arbeiten, die provisorische Einweisung der klagenden Partei in den Besitz verordnen, unter der Bedingung, daß letztere vorläufig die Summe hinterlege, die das Gericht in dem nämlichen Urtheile, welches ungeachtet Berufung und Opposition executorisch sein wird, festgestellt hat.

Art. 31.

Die Erlassung des durch Art. 29 vorgesehenen Urtheils gilt Zustellung an Anwalt und Partei; innerhalb der drei nächsten auf diese Erlassung folgenden Tage ist der Greffier gehalten, der klagenden Partei einen Auszug des Urtheils, die Anträge der Parteien, die Gründe und das Dispositiv enthaltend, ohne vorläufige Einregistrierung zu verabfolgen.

Innerhalb der drei darauf folgenden Tage wird dieser Auszug den Sachverständigen, nebst Aufforderung, sich an den durch das Urtheil bestimmten Tag und Stunde an Ort und Stelle zu begeben, zugestellt. Im Falle der Delegation des Friedensrichters wird dem delegirten Richter, innerhalb der nämlichen Frist, ein gleicher Auszug zugestellt.

Art. 32.

Die Sachverständigen werden an dem streitigen Orte durch den delegirten Richter vereidigt; er wird die etwa Ausbleibenden oder diejenigen, gegen welche er etwa Recusations-Gründe zulassen möchte, durch Personen ersetzen, über welche sich die Parteien einigen, oder die er, im Ermangelungsfalle, ex officio bezeichnet.

Il commettra un juge pour faire rapport, et il commettra le même juge ou le juge de paix pour se rendre sur les lieux avec les parties et les experts, aux jour, heure et lieu qui seront indiqués par le même jugement.

Art. 30.

Avant l'évaluation des indemnités et lorsque le différend ne portera point sur le fond même de l'expropriation, le tribunal pourra, selon la nature et l'urgence des travaux, ordonner provisoirement la mise en possession de la partie poursuivante, à charge par celle-ci de consigner préalablement la somme que le tribunal fixera par le même jugement, qui sera exécutoire nonobstant appel ni opposition.

Art. 31.

La prononciation du jugement prévue par l'article 29 vaudra signification tant à avoué qu'à partie; dans les trois jours de cette prononciation, le greffier sera tenu de délivrer à la partie poursuivante un extrait du jugement, contenant les conclusions des parties, les motifs et le dispositif, sans qu'il soit besoin d'enregistrement préalable.

Dans les trois jours suivants, cet extrait sera signifié aux experts, avec sommation de se rendre sur les lieux aux jour, heure et lieu indiqués par le jugement. En cas de délégation du juge de paix, pareil extrait sera, dans le même délai, signifié au juge délégué.

Art. 32.

Les experts prêteront serment sur les contentieux, à la main du juge délégué, qui placera ceux qui feraient défaut ou contre lesquels il admettrait des causes de recusation, et les personnes dont les parties conviennent entre elles, ou qu'à leur défaut, il désigne d'office.

Die Parteien werden ihm die Dokumente einhändigen, welche sie für die Abschätzung der Entschädigung von Nutzen halten; überdies kann er alle Erfindungen einsammeln, welche geeignet sein möchten, die Sachverständigen zu belehren, und sogar, entweder ex officio, oder auf Ansuchen der einen oder der andern Partei zu einer Information schreiten. — In diesem Falle werden die Personen, welche er zu hören für angemessen erachtet, in Gegenwart der Sachverständigen und der Parteien verhört.

Der delegierte Richter nimmt ein Protokoll auf; in demselben geschieht Erwähnung des Ergebnisses der Erklärungen der zur Information mitwirkenden Personen, der Frist, innerhalb welcher die Sachverständigen gehalten sind, ihre Arbeit zu beenden und dem delegierten Richter einzureichen, und schließlich des Tages, an welchem das Ganze in der Kanzlei des Gerichtes hinterlegt werden soll.

Zu Falle der Delegation des Friedensrichters findet diese Hinterlegung mittels brieflicher Uebermachung an den Greffier des Gerichtes statt.

Die Parteien können in der Kanzlei kostenfrei Einsicht des Protokolls und des Gutachtens der Sachverständigen nehmen.

Art. 33.

Die durch die Prozeßordnung in Betreff des Berichtes der Sachverständigen und der Zeugenverböhere vorgeschriebenen Formalitäten sind nicht anwendbar auf die Operationen und Informationen, von welchen der vorhergehende Artikel handelt.

Bei ihren Abschätzungen werden sich die Sachverständigen, eintretenden Falles, nach den Vorschriften der hiernächstfolgenden Artikel 35, 36, 7 und 38 richten. Sie motiviren ihr Gutachten.

Der Bericht der Sachverständigen ist nicht bindend fürs Gericht und gilt bloß als Erfindung.

Art. 34.

In der ersten, auf die Hinterlegung in der Kanzlei folgenden Civil-Audienz wird die Sache

Les parties lui remettront les documents qu'elles croiront utiles à l'appréciation de l'indemnité; il pourra au surplus s'entourer de tous les renseignements propres à éclairer les experts, et même, soit d'office, soit à la demande de l'une ou de l'autre des parties, procéder à une information. — Dans ce cas, les personnes qu'il trouvera convenable d'entendre, seront interrogées en présence des experts et des parties.

Il sera dressé procès-verbal par le juge délégué; il y sera fait mention du résultat des déclarations des personnes qui auront concouru à l'information, du délai endéans lequel les experts seront tenus d'achever leur travail et de le transmettre au juge délégué, et enfin du jour auquel le tout sera déposé au greffe du tribunal.

En cas de délégation du juge de paix, ce dépôt s'effectuera par lettre missive au greffier du tribunal.

Les parties pourront prendre, sans frais, au greffe, l'inspection du procès-verbal et de l'avis des experts.

Art. 33.

Les formalités prescrites par le Code de procédure, pour le rapport des experts et les enquêtes, ne sont applicables aux opérations et informations dont il s'agit dans l'article qui précède.

Dans leurs appréciations, les experts se conformeront, le cas échéant, aux articles 35, 36, 37 et 38 ci-après. Ils motiveront leur avis.

Le rapport des experts ne liera pas le tribunal et ne vaudra que comme renseignement.

Art. 34.

La cause sera appelée et plaidée à la première audience civile qui suivra le dépôt au greffe, sans

aufgerufen und plaidiert, ohne daß Zustellung des Protokolls und des Berichtes der Sachverständigen erfordert sei.

Es kann nur eine einzige Vertagung bewilligt werden.

Der bestellte Richter wird Bericht erstatten, die Parteien werden gehört, und das Urtheil, welches die Entschädigung bestimmt, wird innerhalb der nächsten acht Tage nach den Plaidoirien erlassen.

Art. 35.

Im Falle der Beteiligung Dritter auf Grund von Miet- oder antichretischen Verträgen, von Gewerbs- oder Wohnungsrecht ist der Eigenthümer gehalten, dieselben vor Feststellung der Entschädigung vorzuladen, um bei dem Geschäft der Abichädigungen, falls sie es für gut finden, insofern es sie betrifft, mitzumitteln; wo nicht, fallen ihm allein jenen gegenüber die von denselben etwa zu verlangenden Entschädigungen zu Last. Die Entschädigungen der beteiligten Dritten, in erwähnter Weise geladen oder intervenirend, werden in der nämlichen Form geregelt, wie die den Eigenthümern geschuldeten.

Im Falle des Nießbrauches wird, mit Rücksicht auf den ganzen Werth des Immobilien-Gutes, durch das Gericht eine einzige Entschädigung bestimmt; der Besitzer des bloßen Eigenthums und der Nießbraucher üben ihre Rechte am Betrage der Entschädigung, statt an der Sache selbst.

Der Nießbraucher ist gehalten Mündigkeit zu stellen; Vater und Mutter, im gesetzlichen Nießbrauche der Minder ihrer Kinder lebend, sind allein davon entbunden.

Art. 36.

Fürsichigen Gebäude, von denen ein Theil wegen öffentlichen Nuzens erworben werden muß, werden ganz angekauft, wenn die Eigenthümer darauf angetragen haben vor Festlegung des Urtheils, welches verordnet, daß zur Bezahlung der Entschädigung gehalten werden.

qu'il y ait lieu à signification du procès-verbal et de l'avis des experts.

Il ne pourra être accordé qu'une seule remise.

Il sera fait rapport par le juge commis, les parties seront entendues, et le jugement qui déterminera l'indemnité sera prononcé dans la huitaine des plaidoiries.

Art. 35.

Dans le cas où il y aurait des tiers intéressés à titre de bail ou d'antichrèse, d'usage ou d'habitation, le propriétaire sera tenu de les appeler avant la fixation de l'indemnité, pour concourir, s'ils le trouvent bon, en ce qui les concerne, aux opérations des évaluations; sinon il restera seul chargé envers eux des indemnités que ces derniers pourraient réclamer. Les indemnités des tiers intéressés, ainsi appelés ou intervenants, seront réglées en la même forme que celles dues aux propriétaires.

Dans le cas d'usufruit, une seule indemnité est fixée par le tribunal, en égard à la valeur totale de l'immeuble; le nu-propriétaire et l'usufruitier exercent leur droit sur le montant de l'indemnité, au lieu de l'exercer sur la chose.

L'usufruitier sera tenu de donner caution; les père et mère ayant l'usufruit légal des biens de leur enfant, en seront seuls dispensés.

Art. 36.

Les bâtiments dont il est nécessaire d'acquérir une portion pour cause d'utilité publique, seront achetés, en entier, si le propriétaire l'a requis avant le jugement qui ordonne qu'il sera procédé au règlement de l'indemnité.

Ein Gleiches gilt für jede Boden-Parcelle, die in Folge der Verstückelung aufs Viertel ihres Gesamt-Flächeninhalts reducirt wird, falls der Eigentümer nicht ein unmittelbar angrenzendes Grundstück besitzt, und die also reducirte Parcelle weniger als zehn Ares mißt.

Art. 37.

Falls die Ausführung der Arbeiten dem Reste des Eigenthums eine unmittelbare und specielle Vermehrung des Werthes verschaffen wird, kann diese Vermehrung bei der Abschätzung des Betrages der Entschädigung in Betracht gezogen werden.

Art. 38.

Bauten, Pflanzungen, Eröffnungen von Steinbrüchen und Verbesserungen gewähren keinen Anspruch auf Entschädigung, wenn das Gericht, in Betracht des Zeitpunktes, an welchem sie geschehen sind, oder sonstiger Umstände halber, die Uezeugung gewinnt, daß dieselben in der Absicht eine höhere Entschädigung zu erhalten bewerkstelligt worden sind.

Art. 39.

Wenn die durch das Gericht bestimmte Entschädigung das Anerbieten der Verwaltung nicht übersteigt, werden die Parteien, welche dasselbe zurückgewiesen haben, zu den Kosten verurtheilt.

Ist die Entschädigung der Forderung der Parteien gleich, so wird die klagende Partei zu den Kosten verurtheilt.

Ist die Entschädigung zu gleicher Zeit höher als das Anerbieten der klagenden Partei und niedriger als die Forderung der Beklagten, so verfügt das Gericht über die Theilung der Kosten unter die Parteien.

Jede Partei, welche sich nicht im Falle des Artikels 48 befindet, wird zu den Kosten verurtheilt, wie auch die zu erfolgende Abschätzung des Gerichtes anfallen möge, wenn sie den Betrag ihrer Forderungen nicht vor dem, in Gemäßheit der Art. 26, 27 § 2, und 29 erlassenen Urtheil angegeben hat.

Il en sera de même de toute parcelle de terrain qui, par suite du morcellement, se trouvera réduite au quart de la contenance totale, si toutefois le propriétaire ne possède aucun terrain immédiatement contigu, et si la parcelle ainsi réduite est inférieure à dix ares.

Art. 37.

Si l'exécution des travaux doit procurer une augmentation de valeur immédiate et spéciale au restant de la propriété, cette augmentation peut être prise en considération dans l'évaluation du montant de l'indemnité.

Art. 38.

Les constructions, plantations, ouvertures de carrières et améliorations ne donneront lieu à aucune indemnité, lorsque, à raison de l'époque où elles auront été faites ou de toutes autres circonstances, le tribunal acquiert la conviction qu'elles ont été faites dans la vue d'obtenir une indemnité plus élevée.

Art. 39.

Si l'indemnité, réglée par le tribunal, ne dépasse pas l'offre de l'administration, les parties qui l'auront refusée, seront condamnées aux dépens.

Si l'indemnité est égale à la demande des parties, la partie poursuivante sera condamnée aux dépens.

Si l'indemnité est à la fois supérieure à l'offre de la partie poursuivante, et inférieure à la demande des défendeurs, le tribunal arbitre le partage des frais entre les parties.

Toute partie qui ne se trouvera pas dans le cas de l'art. 48 sera condamnée aux dépens, quelle que soit l'estimation ultérieure du tribunal, si elle n'a pas indiqué le montant de ses prétentions avant le jugement rendu conformément aux articles 26, 27 § 2, et 29.

Art. 40.

Die Kosten werden taxirt wie in summarischen Sachen.

Die Taxe begreift nur die nach dem Anerbieten der klagenden Partei gemachten Acten; die Kosten der vorhergegangenen Acten bleiben auf jeden Fall der letztern zu Last.

Art. 41.

Kraft des Urtheiles, welches die Entschädigung zuerkennt, und ohne daß es erfordert sei, daselbe vorläufig zustellen zu lassen, wird der Betrag dieser Entschädigung, nach Abzug der etwaigen Kosten, in die Consignations-Casse des Ortes, wo das Gericht, welches das Urtheil erlassen hat, seinen Sitz hat, hinterlegt; und nach Einsicht der, dem Anwalt oder der Partei gemachten Zustellung der Hinterlegungs-Bescheinigung, wird die klagende Partei mittels auf Gesuch erlassener Ordonnanz des Präsidenten in den Besitz eingewiesen. Diese Ordonnanz des Präsidenten ist provisorisch vollstreckbar, ungeachtet Opposition oder Berufung und ohne Bürgschaft.

Obige Bestimmungen sind auf den durch Art. 30 dieses Gesetzes vorgesehenen Fall anwendbar.

Art. 42.

Die vorgeladenen Parteien, welche ihr Domicil nicht in dem Orte haben, wo das Gericht seinen Sitz hat, sind gehalten, ihren Wohnsitz dort zu wählen; in Ermangelung dieser Wahl werden alle Zustellungen, selbst diejenigen des definitiven Urtheils, sowie die von Realanerbieten und Berufung, gültig in der Kanzlei gemacht.

Art. 43.

Die durch gegenwärtiges Gesetz in Betreff der Vorladungen und anderer Procedur-Acten bestimmten Fristen sind auf Landesbewohner, wie auf Ausländer anwendbar.

Art. 44.

Das Verfahren wird als contradictorisch angesehen in Betreff derjenigen Parteien, die etwa

Art. 40.

Les dépens seront taxés comme en matière sommaire.

La taxe ne comprendra que les actes faits postérieurement à l'offre de la partie poursuivante; les frais des actes antérieurs demeurent, dans tous les cas, à la charge de cette dernière.

Art. 41.

En vertu du jugement qui adjuge l'indemnité, et sans qu'il soit besoin de le faire signifier au préalable, le montant de cette indemnité, déduction faite des dépens s'il y a lieu, sera déposé dans la caisse des consignations du lieu du siège du tribunal qui a rendu ce jugement; et sur le vu de la signification faite à avoué ou à partie, du certificat du dépôt, la partie poursuivante sera envoyée en possession par ordonnance du président rendue sur requête. Cette ordonnance du président sera exécutoire provisoirement, nonobstant opposition, appel et sans caution.

Les dispositions qui précèdent sont applicables au cas prévu par l'art. 30 de la présente loi.

Art. 42.

Les parties assignées, non domiciliées dar lieu où siège le tribunal, seront tenues d'y faire élection de domicile; à défaut de cette élection, toutes significations, mêmes celles du jugement définitif, ainsi que d'offres réelles et d'appel, seront valablement faites au greffe.

Art. 43.

Les délais fixés par la présente loi pour les ajournements ou autres actes de procédures, sont applicables aux étrangers comme aux régnicoles.

Art. 44.

L'instruction sera réputée contradictoire à l'égard des parties qui n'auraient pas constitué

auf die Vorladungen, von welchen die Artikel 24 und 25 handeln, keinen Anwalt bestellt hätten, oder die, nach Bestellung eines Anwaltes, in den fernern Audienzen und bei den spätern Acten des Verfahrens nicht vertreten gewesen wären.

Art. 45.

Ueber jeden durch die vorübergehenden Bestimmungen nicht vorgesehenen Incidentpunkt wird sofort oder spätestens in der, auf die Plaidoirien folgenden Audienz entschieden.

Art. 46.

Zwischenurtheile, welche im Lauf des, wie vorsteht, geregelten Verfahrens vorkommen, werden nur nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums erlassen; sie sind provisorisch vollstreckbar gegen den Beklagten, ungeachtet Opposition oder Berufung und ohne Bürgschaft.

Der Obergerichtshof kann auf keinen Fall, weder direct noch indirect, ein Verbot gegen die Vollstreckung dieser Urtheile bewilligen.

Art. 47.

Wird das Urtheil erster Instanz, welches die Entschädigung bestimmt, in zweiter Instanz umgeändert und der Betrag der Entschädigung erhöht, so ist die klagende Partei gehalten, den Ergänzungsbetrag innerhalb der nächsten acht Tage nach Zustellung des Urtheils zweiter Instanz zu hinterlegen; widrigenfalls kann der Eigenthümer, kraft dieses letztern Urtheils, den Arbeiten Gehalt gebieten lassen.

Art. 48.

Wenn Dotal-Immobilien oder Grundgüter von Minderjährigen, Interdicirten, Abwesenden oder andern Unfähigen in dem, gemäß Art. 12 dieses Gesetzes niedergelegten Plane, oder in den, durch die höhere Verwaltung gemäß Art. 18 des nämlichen Gesetzes genehmigten Abänderungen mit einbegriffen sind, so können die Eheleute, die

avoué sur les assignations dont il s'agit aux articles 24 et 25, ou qui, après avoir constitué avoué, ne se trouveraient pas représentées aux audiences ou actes de procédures ultérieurs.

Art. 45.

Tout incident non prévu par les dispositions qui précèdent, sera jugé, sans désenparer, ou au plus tard à l'audience qui suivra les plaidoiries.

Art. 46.

Les jugements qui interviendront dans l'instruction de la procédure, telle qu'elle est réglée par les articles précédents, ne seront rendus qu'après avoir entendu le ministère public: ils seront exécutoires provisoirement contre le défendeur, nonobstant opposition, appel et sans caution.

La Cour supérieure de justice ne pourra en aucun cas accorder des défenses tendant à arrêter directement ou indirectement l'exécution de ces jugements.

Art. 47.

Si le jugement qui a fixé l'indemnité, est réformé et que l'arrêt en ait augmenté le chiffre, la partie poursuivante sera tenue de consigner le supplément d'indemnité dans la huitaine de la signification de l'arrêt; sinon, le propriétaire pourra, en vertu du même arrêt, faire suspendre les travaux.

Art. 48.

Si des immeubles dotaux ou des biens de mineurs, d'interdits, d'absents ou autres incapables, sont compris dans le plan déposé en vertu de l'art. 12 de la présente loi, ou dans les modifications admises par l'administration supérieure, aux termes de l'art. 18 de la même loi, les époux, les tuteurs, ceux qui ont été envoyés en

sein mögen, befreit sein, unbeschadet des Recurses gegen die Eheleute, Vormünder oder andere Verwalter, welche die Einschreibungen hätten nachzuweisen sollen.

Art. 51.

Resolutions- und Vindications-Klagen, sowie andere Klagen in dinglichen Sachen können die Enteignung weder aufhalten noch deren Folgen hindern.

Die Ansprüche der Klagen werden gegen den Preis gerichtet, während das Grundeigenthum davon befreit ist.

Jede durch die Beteiligten, oder durch Gläubiger zu machende Arrest-Anlegung oder Opposition muß in die Hände des Vorstehers der Consignations-Casse, in welche gemäß Art. 41 die Entschädigung hinterlegt werden muß, gemacht werden.

Art. 52.

Nach Einsicht des Urtheils und der, nach Ablauf der in Art. 50 bestimmten Frist ausgestellten Bescheinigung, daß das Grundeigenthum von Hypotheken frei ist, wird der Vorsteher der Consignations-Casse des bezüglichen Amtes gehalten sein, den Berechtigten den Betrag der zuerkannten Entschädigung ohne Kosten und Abzug einzuhändigen, falls keine Arrest-Anlegung oder Opposition auf den hinterlegten Geldern haftet.

In Ermangelung der Vorzeigung obiger Bescheinigung oder des Nachweises der Aufhebung von Arrest oder Opposition kann der Vorsteher der Consignations-Casse die hinterlegten Gelder nur auf richterliche Ordonnanz aus Händen geben. Ein Gleiches gilt für den Fall, daß die Ansprüche des Eigenthümers und des Nießbrauchers nicht durch das Urtheil, welches die Hinterlegung angeordnet hat, geregelt wären.

Ein Gläubiger, welcher in Folge der Collocation behufs Vertheilung der Entschädigung nicht nützlich für den Gesamtbetrag seiner Schuldforderung collocirt worden wäre, kann, wegen der

préjudice du recours contre les maris, tuteurs ou autres administrateurs qui auraient dû requérir les inscriptions,

Art. 51.

Les actions en résolution, en revendication, ou toutes autres actions réelles, ne pourront arrêter l'expropriation ni en empêcher l'effet.

Le droit des réclamants sera transporté sur le prix, et l'immeuble en demeurera affranchi.

Toute saisie-arrêt ou opposition à faire par les intéressés, ainsi que par tous créanciers, sera faite entre les mains du préposé à la caisse des consignations où l'indemnité devra être déposée aux termes de l'article 41.

Art. 52.

Sur le vu du jugement et du certificat délivré après le délai fixé en l'article 50, constatant que l'immeuble exproprié est libre d'hypothèques, le préposé à la caisse des consignations du bureau afférent sera tenu de remettre aux ayant-droit, sans frais ni retenue, le montant de l'indemnité adjugée, s'il n'existe aucune saisie-arrêt ou opposition sur les deniers consignés.

A défaut de produire ce certificat ou de rapporter main-levée des saisies-arrêts ou oppositions, le préposé à la caisse des consignations ne pourra vider ses mains que sur ordonnance de justice. Il en sera de même dans les cas où les droits du propriétaire et de l'usufruitier ne se trouveraient pas réglés par le jugement qui a ordonné la consignation.

Le créancier qui, par le résultat d'un ordre ouvert pour la distribution de l'indemnité, n'obtiendrait pas collocation utile pour la totalité de sa créance, ne pourra, pour cause du morcelle-

Vormünder, die provisorisch in den Besitz Eingewiesenen und alle Vertreter der Unfähigen, kraft einer, nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums, in der Rathskammer auf ein einfaches Gesuch bewilligten Ermächtigung gütlich in die Veräußerung des erwähnten Eigenthums einwilligen oder das in Vollziehung von Art. 24 dieses Gesetzes gemachte Anerbieten annehmen.

Das Gericht verordnet die von ihm nöthig erachteten Erhaltung- oder Wiederverwendungs-Maßregeln.

Art. 49.

In dem nämlichen Falle kann die Regierung in die Veräußerung von Staatseigenthum einwilligen oder Anerbieten annehmen; ein Gleiches gilt für die Collegien von Bürgermeister und Schöffen in Betreff des Gemeindeeigenthums, oder für die Verwalter des Eigenthums der öffentlichen Anstalten, insofern sie durch vorschriftsmäßig gutgeheißene Berathungen des Gemeinde- oder Verwaltungsrathes dazu ermächtigt sind.

Art. 50.

Das Urtheil, welches entscheidet, daß die, zur Constatirung des öffentlichen Nutzens gesetzlich vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt worden sind, wird unverzüglich im Amte der Hypotheken-Vermehrung transcribirt. Ein Auszug, enthaltend das Datum des Urtheils und der Transcription, die Namen der Parteien, die Bezeichnung der Art und Lage der zu enteignenden Immobilien, wird in eine Zeitung eingerückt und bleibt bis zur Regelung der Entschädigung im Gerichtssaale angeschlagen.

Innerhalb der nächsten vierzehn Tage vom Datum des Aufschlages und der Zeitungs-Insertion werden die vor dem Urtheile anhaftenden vertragsmäßigen, gerichtlichen oder gesetzlichen Privilegien und Hypotheken eingeschrieben.

Das Grundeigenthum wird von allen, innerhalb oder vor dieser Frist nicht eingeschriebenen Privilegien und Hypotheken, von welcher Art sie auch

possession provisoire, et tous représentants des incapables, peuvent, après autorisation du tribunal donnée sur simple requête, en la Chambre du Conseil, le ministère public entendu, consentir amiablement à l'aliénation desdits biens ou accepter les offres faites en exécution de l'art. 24 de la présente loi.

Le tribunal ordonne les mesures de conservation ou de remploi qu'il juge nécessaires.

Art. 49.

Le Gouvernement pourra, dans le même cas, consentir à l'aliénation des biens de l'État, ou accepter les offres; il en sera de même des collèges des bourgmestres et échevins pour les biens des communes, ou des administrateurs pour les biens des établissements publics, s'ils y sont autorisés par délibération du conseil communal ou conseil d'administration, dûment approuvée.

Art. 50.

Le jugement par lequel il a été décidé que les formalités prescrites par la loi, pour constater l'utilité publique, ont été remplies, sera immédiatement transcrit au bureau de la conservation des hypothèques. Un extrait contenant la date du jugement et de la transcription, les noms des parties, la désignation de la nature et de la situation des biens dont la dépossession est poursuivie, sera inséré dans un journal et restera affiché dans l'auditoire du tribunal jusqu'au règlement de l'indemnité.

Dans la quinzaine de la date de l'affiche et de l'insertion au journal seront inscrits les privilèges et les hypothèques conventionnelles, judiciaires ou légales, antérieurs au jugement.

L'immeuble sera affranchi de tous privilèges et hypothèques de quelque nature qu'ils soient, non inscrits dans ce délai ou antérieurement, sans

Zerstückelung seiner Hypothek oder wegen der Zerteilung seines Capitals, die Rückzahlung des Mehrbetrages seiner Schuldforderung nicht verlangen, falls dieselbe anders nicht kraft seines Titels oder aus irgend einem andern Grunde forderbar ist.

Art. 53.

Im Falle der Ausführung von Arbeiten öffentlichen Nutzens auf dem Wege der Concession können die, in Folge der Anwendung dieses Gesetzes für den Kläger erwachsenden Rechte und Pflichten in dessen Namen durch den Concessionar auf eigne Kosten ausgeübt, und müssen durch den nämlichen zu dessen Entlastung erfüllt werden.

Art. 54.

Falls die für den Staat behufs Arbeiten öffentlichen Nutzens erworbenen Grundstücke diese Bestimmung nicht erhalten, so bringt eine, gemäß Art. 12, Titel II dieses Gesetzes veröffentlichte Bekanntmachung die Grundstücke, welche die Regierung wieder zu verkaufen im Falle ist, zur öffentlichen Kenntnissnahme. Innerhalb der nächsten drei Monate nach dieser Bekanntmachung sind die vormaligen Besitzer, welche das Eigentum besagter Grundstücke wiedererwerben wollen, gehalten, dies bei Strafe des Rechtsverlustes zu erklären.

Zu Ermanglung der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung können die vormaligen Eigentümer oder ihre Rechtsinhaber die Rückgabe besagter Grundstücke verlangen, und diese Rückgabe wird gerichtlich verordnet auf die, von der Regierung abgegebene Erklärung, daß dieselben nicht mehr bestimmt sind, zu den Arbeiten verwendet zu werden, zu deren Zweck sie erworben worden waren.

Der Preis der wiederabzutretenden Grundstücke wird durch das Bezirksgericht der Ortslage bestimmt, falls der Eigentümer nicht vorzieht, den Betrag der erhaltenen Entschädigung zurückzuerstatten. Die gerichtliche Bestimmung des Preises kann auf keinen Fall den Betrag der Entschädigung übersteigen.

ment de son hypothèque, ou de la division de son capital, exiger le remboursement du surplus de sa créance, si elle n'est d'ailleurs exigible en vertu de son titre, ou par tout autre motif.

Art. 53.

En cas d'exécution de travaux d'utilité publique par voie de concession, les droits et les obligations résultant de l'application de la présente loi pour le demandeur, pourront être exercés en son nom et devront être remplis à sa décharge, par le concessionnaire à ses frais.

Art. 54.

Si les terrains acquis pour l'Etat pour travaux d'utilité publique ne reçoivent pas cette destination, un avis publié de la manière indiquée en l'art. 12, Titre II de la présente loi, fait connaître les terrains que le Gouvernement est dans le cas de revendre. Dans les trois mois de cette publication, les anciens propriétaires qui veulent réacquiescer la propriété desdits terrains sont tenus de le déclarer, à peine de déchéance.

A défaut de publication de cet avis, les anciens propriétaires ou leurs ayant-droit peuvent demander la remise desdits terrains; et cette remise sera ordonnée en justice sur la déclaration du Gouvernement qu'ils ne sont plus destinés à servir aux travaux pour lesquels ils avaient été acquis.

Le prix des terrains à rétrocéder sera fixé par le tribunal de la situation, si mieux n'aime le propriétaire restituer le montant de l'indemnité qu'il a reçue. La fixation judiciaire du prix ne pourra en aucun cas excéder le montant de l'indemnité.

Art. 55.

Die Einregistrierung aller auf die Regelung der Entschädigung, die Einweisung in den Besitz, die Hinterlegung und Auszahlung, die aufzustellende Collocation, die Uebertragung der Hypothek auf andere als die abgetretenen oder enteigneten Grundgüter, oder auch auf die Wiederabtretung bezüglichlichen Acten und Urtheile erster und zweiter Instanz erfolgt gratis, wenn die Arbeiten im Interesse des Staates ausgeführt worden sind.

Diese Freigebung erstreckt sich ebenfalls auf Stempel-, Kanzlei- und Transcriptions-Gebühren, mit Ausnahme jedoch der Remuneration der Greffiers und Hypotheken-Bewahrer.

Art. 56.

Die Regierung ist ermächtigt die, durch die neuen Bauten verfügbar gewordenen Grundstücke, sowie die laut Art. 36 dieses Gesetzes angekauften Gebäude und Grundstücke tauschweise gegen eingebrachtes Eigenthum abzutreten.

Titel IV.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 57.

Gegenwärtiges Gesetz ist nicht anwendbar auf die, vor seiner Veröffentlichung angebrachten Klagen auf Enteignung. Jedoch steht es dem Kläger frei, seine Klage fallen zu lassen und eine neue einzubringen, unter der Bedingung die Kosten seines Verzichtes zu tragen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingetragen werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wallerdingen, den 17. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Simons.

Der General-Director des Inneren und der Justiz,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olmar.

Art. 58.

L'enregistrement de tous actes, jugements et arrêts relatifs au règlement de l'indemnité, à l'envoi en possession, à la consignation et au paiement, à l'ordre à ouvrir, au report de l'hypothèque sur des fonds autres que ceux cédés ou expropriés, ou bien à la rétrocession, aura lieu gratis, si les travaux ont été exécutés dans l'intérêt de l'Etat.

Cette exemption s'applique également aux droits de timbre, de greffe et de transcription, à l'exception toutefois des salaires des greffiers et conservateurs des hypothèques.

Art. 56.

Le Gouvernement est autorisé à céder, en échange volontaire des propriétés à reprendre, les terrains devenus disponibles par les nouvelles constructions, ainsi que les bâtiments ou terrains dont il aura dû faire l'acquisition aux termes de l'article 36 de la présente loi.

TITRE IV.

Dispositions générales.

Art. 57.

La présente loi n'est pas applicable aux demandes en expropriation formées antérieurement à sa promulgation. Néanmoins il sera loisible au poursuivant de renoncer à sa demande et d'en intentar une nouvelle, à la charge de supporter les frais de la renonciation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 17 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,
G. d'OLIMART.